

E15 - Act of Kindness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

We're going to have you light some lanterns
that are somewhere in this forest.

[00:12] ---

Whoever manages to
keep a lantern lit

[00:14] ---

and return to base
within the next three days,

[00:17] ---

will be eligible for
actual combat missions.

[00:20] ---

However.

[00:21] ---

There are only three lanterns.

[00:24] ---

In short, there are only
three available slots.

[00:27] ---

You'll be in a dark forest.
Your cover will be blown instantly.

[00:31] ---

I'm telling you not to
let those flames out.

[00:35] ---

This drill is totally designed to
make us compete, isn't it?

[00:39] ---

But if we start doing that...

[00:42] ---

We're all gonna self-destruct.

[00:44] ---

Ready...

[00:54] ---

Moths?

[00:56] ---

There's millions of them!

[00:58] ---

Blood-sucking moths...

Are they a kind of Chuchi?

[01:01] ---

I humbly appeal to
the goddess of Inari.

[01:03] ---

I entreat you not to leave
my prayers unfulfilled!

[01:08] ---

Nee! Bring out
some bug repellent roux!

[01:16] ---

Nee!

[01:23] ---

Shiemi?

[01:24] ---

Shiemi! What happened?

[01:26] ---

Shiemi! Shiemi!

[01:34] ---

Get lost!

[01:46] ---

Hey, mine too.

[01:48] ---

It's Konekomaru.

[01:50] ---

He says he found a lantern!

[01:53] ---

"I can't do this alone."

He's asking for help.

[01:57] ---

You sure weren't joking...
no way can you lug this back alone.

[02:02] ---

Once I saw it, it hit me that we must have
misinterpreted the purpose of this drill.

[02:07] ---

Right.

[02:08] ---

For this drill, we're gonna have
to help each other out!

[02:16] ---

Rin, that's amazing!

[02:18] ---

What planet does Okumura
come from, I wonder?

[02:23] ---

"I HAVE AN IDEA."

[02:24] ---

H-Hang on tight, all right?

[02:27] ---

R-Right!

[02:29] ---

It's so high!

[02:31] ---

Ouch, ouch, ouch!

[02:33] ---

All right, let's go!

[02:45] ---

It spotted her!

[02:50] ---

Over here!

[02:51] ---

Why are you calling out to it?

[03:04] ---

Khan!

[03:09] ---

We did it!

[03:10] ---

Man, that's a relief, huh?

[03:33] ---

Okumura!

[03:35] ---

Oh, crap! I can't move!

[03:37] ---

Rin!

[03:39] ---

Don't worry! I'll catch up with you
after I defeat this thing!

[03:42] ---

You guys go on ahead!

[03:44] ---

You... You're doing it again!

[03:48] ---

Hey, my bad.

[03:49] ---

You moron! Of course
we're gonna help you!

[03:52] ---

Huh?

[03:53] ---

Shima, your K'rik!

[03:55] ---

Be careful with it, all right?

[03:57] ---

The rest of you,
get ready to run!

[04:17] ---

K'rik!

[04:21] ---

A-Awesome!

[04:23] ---

Hurry! Come on!

[04:27] ---

This is the best I can do!

[04:29] ---

Huh?

[04:30] ---

Run!

[04:33] ---

Hey, didn't you just defeat that thing?

[04:49] ---

"BLUE EXORCIST"

[04:55] ---

Dark side in my heart is

[04:57] ---

*A sorrowful past
you can't wipe away*

[05:00] ---

It's alright... I don't mean it

[05:02] ---

*Unleashing a blaster,
I reached out my hand*

[05:05] ---

*The inescapable path -
when did it become like this?*

[05:10] ---

And now everyone is gone...

[05:15] ---

I don't give a shit about fate

[05:17] ---

*Can't take it anymore...
cry for pride*

[05:20] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[05:22] ---

A resonating song of love

[05:24] ---

Twisted world, warped wishes

[05:27] ---

*Ideals and tomorrows,
all crumbling away*

[05:30] ---

*So sick of it all
and the unbearable boredom*

[05:34] ---

Goodbye precious life

[05:35] ---

I swear I'm gonna change my fate

[05:37] ---

*Get battered and bruised...
try for pride*

[05:40] ---

ah, ah, ah, alone in my world

[05:42] ---

Still gonna sing of love

[05:44] ---

*Distorted world,
wishes to be fulfilled*

[05:47] ---

*I'm gonna build a bond
and a new tomorrow*

[05:50] ---

*Sick of it all,
but it's still precious to me*

[05:54] ---

It's my precious life

[05:58] ---

Dark cloud in my heart is

[06:00] ---

*Pierced by a light,
and the sky is clear*

[06:03] ---

Let's fight... I have no fears

[06:05] ---

*I brandished
a double-edged sword*

[06:10] ---

"Episode 15" "ACT OF KINDNESS"

[06:16] ---

*I don't think it's chasing
after us anymore.*

[06:20] ---

We're saved...

[06:22] ---

Suguro, thanks, man.

[06:25] ---

All I did was pay back a debt.

[06:28] ---

Debt?

[06:29] ---

You saved my life once.

You, a guy with the same ambition as me...

[06:32] ---

...to defeat Satan...

[06:35] ---

You, who had the guts

to say it out loud!

[06:40] ---

Well, hey... I'm just a moron, so I don't
really think too hard about those things...

[06:45] ---

I don't think you're a moron!

[06:48] ---

But still!

[06:50] ---

Trying to fix everything by yourself--
that's a bad habit of yours!

[06:54] ---

Don't forget that you have friends!

[06:58] ---

That's our Bon!

You sure have a way with words!

[07:01] ---

If you're going to defeat Satan,
you probably can't do it on your own.

[07:05] ---

I'm a wimp, but I got your back.

[07:07] ---

I mean, I know I'm totally useless
when bugs are involved, but hey.

[07:12] ---

You guys...

[07:13] ---

Rin, we're all with you!

[07:18] ---

Right.

[07:19] ---

I have to say you were completely
useless this time around, Shima!

[07:22] ---

Bon! Have a heart...

I'm doing the best I can!

[07:30] ---

--What if... everyone found out
that I was the son of Satan?

[07:33] ---

--You don't like bugs, do you?
--What if... everyone found out
that I was the son of Satan?

[07:37] ---

What would happen then?

[07:44] ---

All right! We made it back alive!

[07:47] ---

Good job, guys.
I see you got back in one piece.

[07:50] ---

What the hell? You guys already
completed the mission?

[07:54] ---

Are you kidding?
I just made my familiars do it.

[07:56] ---

Although Takara did get here before me.

[07:58] ---

It took them this long,
with all those people?

[08:00] ---

Those damned slowpokes...

[08:02] ---

Just what is Takara, anyway?

[08:07] ---

What's wrong?

[08:08] ---

Ouch!

[08:09] ---

Huh? Is that all of you?

[08:12] ---

So none of you gave up?

[08:15] ---

Then I wonder who set off
that firecracker earlier?

[08:18] ---

Ouch...

[08:20] ---

Shiemi?

[08:32] ---

Is that... the one
from the other day?

[08:36] ---

Don't just stand there!

[08:37] ---

Shura!

[08:38] ---

Go! Behemoth!

[08:40] ---

I've been waiting
forever for this!

[08:44] ---

Wha-- a snake?

[09:04] ---

I thought I would enjoy the proceedings
with a leisurely cup of tea...

[09:08] ---

But I can see now
that won't happen.

[09:10] ---

She's a formidable opponent, Amaimon.

[09:13] ---

Hmm... I want to kill her.

[09:15] ---

Absolutely not.

[09:16] ---

If you murder even one of them,
I shall certainly kill you.

[09:20] ---

Very well. Forgive me,
I'll restrain myself...

[09:24] ---

An absolute barrier?

[09:27] ---

That's right. Whoever's inside
the Magic Circle will be protected,

[09:30] ---

and anything outside of it
will be repelled...

[09:32] ---

Well, you should be safe
for the time being.

[09:34] ---

Never mind that--what about
that guy just now?

[09:37] ---

Ms. Shura, is this part of the drill?

[09:39] ---

I mean, don't you think
that's a little too brutal?

[09:43] ---

The drill is over.

[09:45] ---

Starting now, we're going
to prepare for Amaimon's attack.

[09:47] ---

Amaimon?

[09:49] ---

By Amaimon, do you mean
one of the Eight Kings... the Baal...

[09:53] ---

The King of Earth?

[09:55] ---

Right. He's one of the big guns, so you ExWires
pretty much have no chance against him.

[10:01] ---

"HOLY WATER"
I'm going to bolster your defenses with
Triple C-concentrated Holy Water,

[10:05] ---

"HOLY WATER" so gather round!

[10:06] ---

Why would...

[10:08] ---

Such... a hotshot come...

[10:10] ---

This is some kind
of joke... right?

[10:15] ---

Whoops!

[10:17] ---

Close call! There would've been big trouble
if I'd poured some on you!

[10:24] ---

"In the beginning, God
created Heaven and Earth..."

[10:28] ---

All right. Until the Holy Water dries, no matter
what happens, the damage will be minimized.

[10:34] ---

Aren't you going to do
anything for Okumura?

[10:37] ---

Um...

[10:39] ---

Actually, he's allergic to Holy Water!

[10:41] ---

A-Allergic to Holy Water?

I've never heard that one before!

[10:46] ---

Hold on, where's Yukio?

[10:48] ---

He was kind of in the way,
so I sent him off somewhere.

[11:02] ---

What's going on here?

[11:05] ---

These Chuchi shouldn't be feral,
since they've been nurtured by Tamers...

[11:10] ---

Something's happening here.

[11:16] ---

We can't even get through
to our emergency contacts?

[11:18] ---

What's going on?

[11:19] ---

I can't reach the other
teachers, either!

[11:21] ---

Why would a big gun like
Amaimon attack us, anyway?

[11:25] ---

Beats me! I wonder why myself...

[11:28] ---

Hey.

[11:30] ---

I don't know what his reason is,
but his target is probably me.

[11:34] ---

I know that. But hey, don't worry.

[11:37] ---

This barrier is so impregnable, not even the
likes of Amaimon can get through it easily.

[11:43] ---

Still, seems like he's got
more of a plan this time...

[11:48] ---

If he comes after you again...

[11:50] ---

then take the Koma Sword

and get the hell away from here.

[11:53] ---

The Koma Sword?

[11:55] ---

"Here it descends,
and to him it shall return."

[12:02] ---

There! Take it.

[12:04] ---

Huh? What?

[12:05] ---

Come on, what's the matter?

[12:07] ---

After all that pestering for
me to give it back!

[12:10] ---

Hey! Don't you wanna
repress my power?

[12:14] ---

You said, "Don't let
the flames out"--remember?

[12:15] ---

Oh, shut your trap, moron.

[12:17] ---

Despite my warning, you've already
let them out, haven't you?

[12:19] ---

You can't hide it from me!

[12:24] ---

In other words!

[12:26] ---

How's a guy like you gonna fight
without his flames from here on in?

[12:30] ---

Well...

[12:31] ---

Don't forget, Amaimon's
the King of Earth.

[12:33] ---

He's no bottom-feeder
like you're used to.

[12:36] ---

Just think about it! Okay?

[12:41] ---

Moriyama... where are you going?

[12:46] ---

Shiemi?

[12:52] ---

Hey! Hey! Hey!

[12:53] ---

Somebody stop her!

[12:58] ---

What's that?

[12:59] ---

A parasite?

[13:04] ---

Shiemi!

[13:05] ---

What did you do to that girl?

[13:07] ---

I had a female chuchi lay eggs
inside her, that is all.

[13:11] ---

It took a long time for them to incubate
and start feeding on her nervous system, but...

[13:16] ---

Now this young lady will be
at my beck and call...

[13:20] ---

Jump!

[13:21] ---

Come back here, Pointy Head!

[13:22] ---

Hey! You stay here!

[13:34] ---

Go on!

[13:35] ---

I'll follow you!

[13:38] ---

Okumura!

[13:39] ---

You guys... you're not to leave
this barrier no matter what!

[13:43] ---

But...

[13:45] ---

There he goes again...

[13:47] ---

Come back here, dammit!

[13:49] ---

You bastard, what the hell
are you after, anyway?

[13:53] ---

What are you gonna do to Shiemi?

[13:55] ---

Yes, what shall I do? Hmm...

[13:59] ---

I know! I'm going to
make her my bride.

[14:03] ---

Huh?

[14:04] ---

Do you swear to take me,
in sickness and in health,

[14:08] ---

to love, honor and keep...

[14:12] ---

Till death do us part,
do you pledge your faithfulness?

[14:19] ---

Now then, to seal our vow,
let me bite your lips off.

[14:25] ---

Don't screw with me, dammit!

[14:28] ---

I'd like to say the same to you!

[14:36] ---

Hey, cut him some slack, dammit!

[14:46] ---

Why won't you draw that sword?

[14:48] ---

I wish you wouldn't tease me so...

[14:52] ---

That goddamned bastard!

[14:56] ---

Bon! Stop it!

[14:57] ---

Hey! Wait a sec!

[14:58] ---

We were told not to step outside
no matter what!

[15:01] ---

Bon! Try to calm down! Okay?

[15:05] ---

I'm so pissed right now,
I could explode!

[15:08] ---

Calm down, my ass!
You can feed that to the dogs!

[15:13] ---

Ahh!

[15:14] ---

I don't believe that guy!

[15:15] ---

Shima!

[15:22] ---

Huh? Are you kidding me?!

[15:24] ---

Cut it out!

You'll get yourselves killed!

[15:28] ---

Unbelievable. They're all idiots.

I can't keep up with them!

[15:43] ---

Huh?

[15:48] ---

Hello?

[15:52] ---

Isn't this girl someone important to you?

[15:56] ---

Why aren't you going
for the kill?

[16:01] ---

Go to hell...

[16:05] ---

Then I suppose I have
no more use for this girl.

[16:08] ---

Since I have her, perhaps
I'll take one of her eyeballs...

[16:13] ---

I have a cousin with a penchant
for the occult, who collects eyeballs.

[16:18] ---

C-Cut it...

[16:25] ---

You leaving the rest of us
out of the loop?

[16:28] ---

Let us join you!

[16:29] ---

Back off! You dumbass!

[16:31] ---

Okumura! First chance you get,
make a run for it!

[16:34] ---

I-I'm only here to
save Moriyama, all right?

[16:39] ---

Forget about me--run!

[16:45] ---

Oh cripes! That's not good!

[16:47] ---

Koneko... how could
you do that to Moriyama?

[16:49] ---

Huh?

[16:58] ---

Oh!

[17:00] ---

B-Broccoli...!

[17:07] ---

Hey!

[17:11] ---

Shima!

[17:11] ---

Shima!

[17:18] ---

Neko?

[17:22] ---

Konekomaru!

[17:26] ---

You laughed at me.

[17:27] ---

Huh! I'm not interested
in you, dammit!

[17:31] ---

The one I'm super-pissed at is...

[17:34] ---

You! Okumura!

[17:37] ---

I thought you were selfish,
but you've looked out for others...

[17:41] ---

I was sure that you
had no special talent,

[17:43] ---

but you've pulled off
amazing feats!

[17:45] ---

You're a huge mystery!
What's up with you, dammit?

[17:50] ---

What are you talking about?
I don't like being ignored.

[17:55] ---

Stop it!

[18:06] ---

You guys...

[18:07] ---

If you're going to defeat Satan,
you probably can't do it on your own.

[18:11] ---

I'm a wimp, but I got your back...

[18:13] ---

Rin, we're all with you!

[18:16] ---

Don't forget that you have friends!

[18:20] ---

You guys... after all that we've
been through... you were all kind...

[18:26] ---

Rin!

[18:28] ---

This is a trap! Don't fall for it!

[18:32] ---

Yukio, I'm sorry...

[18:35] ---

It's just not in me to lie or cheat,
after all. That's why I'm gonna...

[18:42] ---

I want to use my power
for an act of kindness, too.

[18:54] ---

Aha!

[19:08] ---

Come on! I'm your opponent!

[19:11] ---

Yay!

[19:18] ---

What in the world...

[19:20] ---

Okumura is... What's going on with him?

[19:23] ---

Demon Sword...

[19:24] ---

Huh?

[19:25] ---

Kurikara...

[19:31] ---

This is beautiful!

[19:37] ---

Burn it up!

[19:46] ---

A demon's tail is one
of his vulnerable spots.

[19:49] ---

A gentleman would know
to keep it hidden...

[19:53] ---

There are many things
that you need to learn...

[19:56] ---

For starters, you should learn
what your desires are.

[20:03] ---

There...

[20:04] ---

Hey, are you okay?

[20:06] ---

Where have you been
all this time?

[20:08] ---

I was fighting off that
pet of Amaimon's!

[20:10] ---

It's not like I was
screwing around!

[20:12] ---

This place isn't safe, either.
We're getting out of here!

[20:18] ---

You seriously want me to look
after a monster like that?

[20:22] ---

Damn you, Shiro...

[20:24] ---

This is something
to look forward to...

[20:32] ---

Whereas a demon constantly seeks
the pleasures denied to others...

[20:39] ---

Human intentions, being indefinite,
are easily corruptible.

[20:42] ---

Now then... which path
will you choose?

[21:02] ---

Rin...

[21:05] ---

Unbelievable power...

[21:07] ---

It's just like Father's...

[21:22] ---

Splendid. I never thought he would
overwhelm Amaimon to this point...

[21:30] ---

You've fought enough...
Now it's time for a good, long rest.

[21:35] ---

Ein, zwei, drei!

[21:38] ---

Kuchen Cuckoo House!

[21:50] ---

Now then.

[21:55] ---

Ah...

[22:06] ---

He's completely consumed
by his flames, it appears...

[22:13] ---

Tut, tut...

[22:17] ---

Such a handful,
this younger brother.

[22:32] ---

(Wired...)

[22:35] ---

*Like a dancing butterfly,
it flutters*

[22:38] ---

*A mysterious light
floating through space*

[22:42] ---

This is not the world we know

[22:46] ---

*We're gonna keep falling
at the same speed*

[22:50] ---

Cut the Rope

[22:57] ---

*The numbers running
through my mind*

[22:59] ---

Spiral out, and then soar

[23:01] ---

*And a monumental error
goes unnoticed*

[23:04] ---

*Linking us all,
from person to person*

[23:08] ---

A sparkling pale blue wire

[23:11] ---

*So beautiful...
it looks like a silk thread*

[23:15] ---

*Could this be
the chain called destiny?*

[23:20] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[23:23] ---

You'll never reach it

[23:25] ---

What is Wired Life

[23:27] ---

To think that there's no escape

[23:30] ---

So foolish and beautiful...

[23:33] ---

Wired Life

[23:35] ---

*Search for it...
but it entangles you*

[23:38] ---

You'll never reach it

[23:40] ---

What is Wired Life

[23:42] ---

To think that there's no escape

[23:45] ---

So foolish and beautiful...

[23:48] ---

There is Wired Life

[23:57] ---

"BLUE EXORCIST"

[23:58] ---

"BLUE EXORCIST" Ah... so blue.

[23:58] ---

"Next Episode:" Ah... so blue.

[24:00] ---

"Next Episode:"
It's just like that night,
wouldn't you say?

[24:03] ---

"Next Episode:"
Is that demon there
before me the son of Satan?

[24:04] ---

Is that demon there
before me the son of Satan?

[24:06] ---

That is correct...

[24:08] ---

I shall execute the
spawn of Satan!

[24:09] ---

"THE WAGER"
I shall execute the
spawn of Satan!

[24:10] ---

"THE WAGER"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:07:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:07:56 UTC by whimsee